

2025 年硕士研究生复试考试大纲

招生学院：外国语学院

招生专业：翻译（专业学位）

考试科目名称：日语笔译

考试时长：120 分钟

满分：100 分

一、考试性质、目的与要求

《日语笔译》作为翻译硕士专业学位（MTI）研究生复试科目，旨在全面考查考生在日汉及汉日互译两种方向上的实践能力，评估其是否具备进入翻译硕士阶段学习的基本语言素养和翻译技能。

考生应具有较高的日语语言与文学修养，熟悉中日两国的社会、历史、文化背景；熟练掌握 10,000 个以上的日语单词及常用成语、谚语、专业术语等；能够在准确理解原文信息的基础上，采用恰当的翻译策略和技巧，将文体、语气和信息准确、完整地转换为目标语，使译文既忠实于原文，又符合目标语言的表达习惯。考生在日译汉方向应力求达到每小时 800—900 字的翻译速度，而在汉译日方向则要求每小时翻译 350—400 个汉字，确保译文在语法、用词和文体上均无明显错误。

二、考试范围与内容概要

该科目考试内容主要侧重于翻译实践，旨在考核考生在入学前应具备的日语词汇量、语法知识以及汉日两种语言相互转换的基本技能。

日译汉部分选取一般性文学作品、政论文本、新闻报道及科技文献等不同体裁内容，侧重考查考生对原文信息的理解、提炼与文体转换能力，译文要求忠实、流畅、准确。汉译日部分主要以反映我国政治、经济、文化、教育、外交及科学成就的非文学类文本为题材，着重考查考生对复杂信息的分析处理和日语表达水平，译文须符合日语结构和表达习惯。

三、考试形式与试卷结构

（一）试卷满分值及考试时间

本试卷满分为 100 分，考试时间为 120 分钟。

(二) 答题方式

答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

(三) 试卷内容结构

本考试包括两部分：日译汉（50分）和汉译日（50分）。

(四) 试卷题型结构

序号	考试内容	题型及题量	分值	考试时长 (分钟)
1	日译汉	1 篇文学类语篇翻译 (400-450 字)	25	30
		1 篇非文学类语篇翻译 (400-450 字)	25	30
2	汉译日	2 篇非文学类语篇翻译 (每篇 175-200 字)	50	60
合计			100	120

四、主要参考书目

1. 高宁. 日汉翻译教程. 上海: 上海外语教育出版社. 2022.
2. 修刚(总主编). 汉日翻译教程. 北京: 外语教学与研究出版社. 2022.
3. CATTI 三级笔译参考书籍
4. 近3年《人民中国》日文版刊载的时事、外交、经贸、文化、科技类文章

五、样题

第一部分：次の日本語の文章を中国語に翻訳しなさい。(2×25=50点)

1. 春の柔らかな陽光が降り注ぐ午後、桜の花びらが風に舞い散り、町は淡いピンク色に染まっていた。古びた石畳の道を、一人の少女がゆっくりと歩んでいた。彼女はふと足を止め、遠い幼少期の記憶に心を委ねた。瞳の奥には、幼い頃に抱いた夢と希望、そしてかすかな哀愁が映し出され、頬には微かな涙がこぼれていた。静かな図書館の窓辺に佇み、古い本の香りに包まれながら、彼女は過ぎ去った日々の温もりと共に、未来への不安や期待を胸に刻んでいた。風に揺れる柳の枝は、光と影を巧みに織り成し、まるで新たな希望の灯火のように彼女の心を照らした。決意を新たにされた少女は、再び歩み出すため、しっ

かりと足を踏み出し、過ぎ去った記憶と未来への夢を胸に、一步一步道を進んでいった。遠くで聞こえる小川のせせらぎと鳥のさえずりが、まるで自然の交響曲のように彼女を包み込み、心に深い感動をもたらした。その瞬間、彼女は自らの存在と、時の流れの儂さを痛感し、未来へ向かう強い意志を感じた。

2. 本日、政府は新たな経済対策を発表し、国内産業の振興と雇用創出に向けた具体的な施策を打ち出した。この政策は、中小企業への資金援助、技術革新の推進、さらには海外市場への積極的な展開を主要な柱としており、関係各省庁が一丸となって実施にあたる事が決定された。政府関係者は、これらの措置が地域経済の活性化と国民生活の向上に寄与するとともに、将来的な国際競争力の強化にも大きく貢献するとの見解を示した。また、透明性の高い運営体制の下、定期的な進捗報告と厳格な評価制度が導入され、国民への説明責任が確実に果たされる仕組みが整備される見通しである。新たな経済対策により、国内市場の競争力が一層強化され、海外からの投資呼び込みも加速すると期待される。さらに、政府は最新技術の研究開発支援や、環境保護対策との連携強化にも取り組む方針を示し、持続可能な経済成長の基盤を固める狙いである。各界専門家は、今回の政策が従来課題を克服し、新たな成長エンジンとなることを評価し、今後の政策実施状況に注目している。

第二部分：次の中国語の文章を日本語に翻訳しなさい。（2×25=50点）

1. 近年来，我国在推动经济高质量发展方面取得了显著成效。新出台的产业扶持政策和创新激励措施有效促进了企业转型升级，并带动了就业增长，赢得了社会各界的广泛认可。与此同时，政府不断加强市场监管，优化营商环境，为经济平稳运行提供了坚实保障。未来，这些政策有望进一步激发市场活力，推动产业结构优化升级，助力国家整体经济实力的持续提升，同时也为改善民生发挥积极作用。

2. 随着信息技术的迅猛发展，数字经济正逐渐成为推动社会进步的重要引擎。各级政府积极推进智慧城市建设，广泛推广电子商务和在线服务，显著改善了居民生活质量，并为企业创新提供了广阔的发展空间。未来，数字化转型将进一步深化，为国家带来更多机遇与挑战，推动经济实现高质量发展。此外，各方

还将加强数据安全和信息共享机制的建设，推动数字经济健康有序发展，从而为社会各领域带来全方位变革。